

МЕТАФОРА В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ
(на материале китайского и русского переводного текста)

В современном коммуникативном пространстве язык СМИ выполняет 2 основные функции: информирующую и воздействующую. В новостном дискурсе преобладает информирующая функция, однако специфика этого дискурса диктует выбор языковых средств, позволяющих доступно и образно донести информацию до массовой аудитории. Одним из таких средств является метафора.

Предметом нашего исследования стали особенности функционирования метафоры в новостном дискурсе на материале китайского и русского переводного текста. Источник материала – новостные статьи на двух языках, размещенные на двуязычном интернет-ресурсе, на котором публикуется разно-

образная информация об отношениях России и Китая на двух языках. Всего было проанализировано 100 статей на разные темы: экономика, политика, совместные конференции, форумы между двумя странами, проекты, выставки, соревнования и другие культурные мероприятия, космос, медицина, наука и техника, общество и т.д. Для анализа были отобраны 114 метафор, которые классифицировались по различным параметрам: сфера-источник, сфера-цель, модель переноса, частеречные характеристики.

Результаты анализа показали, что преобладающим типом метафоры в новостном дискурсе являются субстантивные метафоры (59 %). В этой группе чаще всего используется сфера-источник «инженерные сооружения» (18 %), при этом сфера-цель может быть разной, например: 经贸物流国际大通道 – *международный торговый и логистический коридор* («экономика»), 联合国探讨人工智能惠益的主要平台 – *главная платформа ООН для обсуждения преимуществ и возможностей ИИ* («международные отношения») и т.д.

Наиболее частотной сферой-целью являются «международные отношения» (36 %). При этом сфера-источник также может быть различной: 中俄人文交流机制 – *механизм китайско-российских гуманитарных обменов* («физика: приборы и механизмы»), 双方具有广泛的合作空间 – *стороны имеют широкое пространство для сотрудничества* («география») и т.д.

Среди субстантивных метафор наиболее частотен перенос на основании сходства по функции (52 %), например: 深化合作新平台 – *новая платформа для углубления контактов*, 舞剧《孔子》被誉为“中国传统文化的名片” – *танцевальная драма «Конфуций» – это «визитная карточка традиционной китайской культуры»*, 中俄合作 变化世界中的“稳定器” *Сотрудничество Китая и России – «стабилизатор» в изменчивом мире* и т.д.

Глагольные метафоры составляют 23 %. Преобладающая сфера-источник в таких метафорах – «человек» (62 %), перенос может происходить в следующие сферы-цели: 为未来减少温室气体排放打下了基础 – *заложить основу для сокращения выбросов вредных веществ в атмосферу* («экология»), 为建设国际月球科研站打下基础 – *заложить фундамент для открытия исследовательской станции на спутнике Земли* («наука»), 其影响远远超过铁路行业本身 – *позитивный эффект выходит за рамки самого железнодорожного хозяйства* («экономика»). Сфера «международные отношения» – наиболее частотная (35 %) сфера-цель в глагольных метафорах, при этом сферой-источником является лишь одна сфера – «человек»: 在中俄关系进入新时代的背景下 – *в контексте вступающих в новую эпоху китайско-российских отношений*, 为日后两国关系进一步良好发展打下坚实的基础 – *заложить прочную основу для дальнейшего развития двусторонних отношений* и т.д. Среди глагольных метафор наиболее частотен перенос по сходству процессов деятельности (69 %).

Адъективные метафоры составляют 18 %. Главным образом, сфера-источник в таких метафорах – «характеристика предмета» (52 %), а сфера-цель – «характеристика явления»: например, 俄中两国关系的深远内涵 – *глубокий смысл*

российско-китайских отношений, **中国市场竞争非常激烈** – конкуренция на китайском рынке весьма остра. Перенос в адективных метафорах осуществляется преимущественно на основе ассоциативного сходства.

Следовательно, специфика новостного дискурса отражает тенденцию к субстантивной метафоре как наиболее объективному способу представления информации (по сравнению с глагольной и адективной метафорами, более экспрессивными по своим характеристикам).

Нами были отмечены следующие тенденции в функционировании метафор в новостном дискурсе:

1. Стандартизация (41 случай), например: **深化务实合作, 扩大经验交流** – углублять практическое сотрудничество и расширять обмен опытом и др.

2. Терминологизация (14 случаев), например: **金融包末** – финансовое пузыри, **水陆两栖飞机** самолет-амфибия, **产业链** – промышленная цепочка, **项目孵化** – бизнес-инкубатор и др.

3. Символизация (4 случая): **中国馆以“中国红”与“科技蓝”为主色** основными цветовыми оттенками павильона Китая являются «китайский красный» и «технологический синий». Символическое значение цветономинаций помогает нам понять, что красный – это национальный имидж Китая, державность, самоотверженность и гуманность КНР, синий – особенности аэрокосмической промышленности, технологии, будущее, время и пространство.

4. Неологизация (2 случая), например: **青年要做两国关系未来的推动者** – молодежь должна выступить драйвером будущего двусторонних отношений, **自由贸易试验区** – пилотная зона свободной торговли. Лексемы драйвер и пилотный заимствованы из английского языка, однако словарь еще не фиксирует значения, в которых данные слова употреблены в данных контекстах.

5. Фразеологизация (2 случая), например: **我们决不容许篡改历史, 重蹈历史覆辙** – мы намерены исключить как исторические манипуляции, так и повторение исторических ошибок (досл. Мы намерены исключить исторические манипуляции и не следовать по колею, где опрокинулась идущая впереди повозка).

Следует отметить, что не во всех случаях мы находим полное соответствие метафор в текстах оригинала и перевода. Так, например, зафиксированы случаи, когда в китайском варианте метафоры нет, а в русском переводе появляется образность: **为中小企业提供更多、更好的商机** – малым и средним предприятиям откроются новые горизонты (досл. малым и средним предприятиям предоставят больше возможностей). В примерах **管道** – топливная артерия (досл. трубопровод) и **运河** водная артерия (досл. канал) переводчик использует метафоры, чтобы избежать повторов одного и того же слова.

Также зафиксированы случаи, когда при переводе на русский язык не сохраняется образность китайского текста, например: **进入全面实施阶段** – начало полномасштабной реализации (досл. войти в этап полномасштабной реализации), **国际大学生竞赛在俄罗斯国立社会大学拉开帷幕** – международные студенческие

ские игры начинались в Российском государственном социальном университете (досл. международные студенческие игры раздвинули занавес в Российском государственном социальном университете) и др.

Таким образом, проведенное исследование показало, что в новостном дискурсе активно используется метафора и как средство номинации, и как средство создания экспрессивности текста. Преобладающим типом является субстантивная метафора. В данном типе текста зафиксированы следующие тенденции в функционировании метафор: стандартизация, терминологизация, символизация, фразеологизация, неологизация. Функционирование метафор в оригинальном китайском тексте и тексте перевода на русский язык в большинстве случаев коррелирует. Переводческие трансформации, как правило, обусловлены стилистическими целями.